

PROCESOS PENALES DE EUROPA

(Alemania, Inglaterra y País de Gales,
Bélgica, Francia, Italia)

ASSOCIATION DE RECHERCHES PÉNALES
EUROPÉENNES (ARPE)

Bajo la dirección de
MIREILLE DELMAS-MARTY
Profesora de la Universidad de París I
(*Panthéon-Sorbonne*)
Miembro del Instituto universitario de Francia

Traducción de
PABLO MORENILLA ALLARD
Profesor Titular de Derecho Procesal,
Universidad Nacional de Educación a Distancia

Prólogo de
VICENTE GIMENO SENDRA
Catedrático de Derecho Procesal
Universidad Nacional de Educación a Distancia



Editorial EDIJUS
2000



Todos los derechos han sido reservados. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, por ningún medio, ya sea informático, electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, o cualquier otro, así como su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso, sin previa autorización por escrito de los titulares de los derechos de propiedad intelectual.

El editor, el autor y cualquier otra persona relacionada con la elaboración de esta obra se exoneran de todo tipo de responsabilidad resultante de las actuaciones de cualquier clase realizadas en base a esta obra, así como de ningún error u omisión contenido en la misma.

© 2000, Editorial EDIJUS

Distribuido por DIJUSA

Diseño logotipo: José Lucas

I.S.B.N.: 84-89646-12-0

Depósito Legal: Z. 12-2000

Imprime: COMETA, S.A.

Ctra. Castellón, Km. 3,400

Zaragoza

ÍNDICE

PRÓLOGO A LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA	19
LOS AUTORES	23
LISTA DE ABREVIATURAS	25
INTRODUCCIÓN	31
1) <i>El objeto</i>	32
1. Las instituciones europeas	32
A) La aportación del Tribunal Europeo al Derecho comparado	33
B) El recurso al derecho comparado por el Tribunal Europeo	36
2. Los procesos penales nacionales	38
A) Pluralidad de sentidos y de opciones	38
B) Diversidad de estructuras	42
2) <i>El método</i>	47
1. La delimitación del campo	48
A) El campo jurídico	48
B) El campo geográfico	49
2. La elaboración de instrumentos	52
A) La plantilla — <i>la grille</i> — de análisis	53
B) La investigación	57
Estado de la cuestión	59

PRIMERA PARTE
PRESENTACIÓN DE LOS SISTEMAS
NACIONALES

Introducción	77
CAPÍTULO PRIMERO.- EL SISTEMA ALEMÁN	81
1) <i>Presentación general</i>	81
1. El marco	81
A) Las fuentes del Derecho	81
B) Los principios fundamentales del proceso	84
C) El estatuto de los órganos del proceso	85
2. Los sujetos/actores del proceso	88
A) Las partes acusadoras	88
B) El acusado	91
C) El Juez	93
3. Las líneas generales del proceso	96
A) La iniciación del proceso	96
B) Las normas de la prueba	97
Estado de la cuestión	98
2) <i>Fases y clases de procesos</i>	103
1. Fase preparatoria	104
A) Objeto	104
B) Iniciación	104
C) Intervención de los sujetos del proceso	105
D) Terminación	106
2. Fase intermedia	106
A) Objeto	106
B) Intervención de los sujetos del proceso	106
C) Terminación	107
3. Fase principal	107
A) El proceso ordinario	107
B) La «ordenanza penal»	109
Estado de la cuestión	110
3) <i>Los poderes en el proceso</i>	111
1. Noticia de la comisión de la infracción	111
A) Constatación	111
B) Denuncia	111

ÍNDICE

2. Investigación	113
A) Identificación del acusado	113
B) Interrogatorio del acusado	114
C) Escuchas telefónicas	114
D) Cacheos y exámenes corporales	115
E) Registros domiciliarios	116
F) Secuestro de bienes	116
G) Audiciones de testigos	117
H) Pericia	119
I) Investigación sobre la personalidad	120
3. Prueba	120
A) Medios de prueba tasados	120
B) Admisión tasada	122
C) Libre apreciación	123
D) Impugnación limitada	124
4. Acusación	124
5. Contradicción	125
A) Información de la acusación	125
B) Examen de las actuaciones	126
C) Derecho de asistencia	126
D) Defensa por motivos procesales	127
E) Los recursos	127
6. Medidas coercitivas	130
A) Detención	130
B) La prisión provisional	131
C) Comparecencia forzosa	133
D) Otras medidas	133
7. Disposición del proceso	134
A) Disposición unilateral	134
B) Disposición multilateral	136
8. Resolución	137
A) Auto de sobreseimiento libre	137
B) Sentencia sobre la culpabilidad y sobre la pena	138
Estado de la cuestión	139
CAPÍTULO II.– EL SISTEMA INGLÉS	147
1) <i>Presentación general.</i>	147
1. El marco	147
A) Las fuentes del Derecho	147

ÍNDICE

B) Los principios fundamentales del proceso	148
C) El estatuto de los órganos del proceso	150
2. Los sujetos/actores	153
A) Las partes acusadoras	153
B) El acusado	156
C) El Juez	158
3. Las líneas generales del proceso	162
A) La separación de órganos judiciales	162
B) El principio de oportunidad de la persecución de la infracción	163
C) Las normas de la prueba	163
D) La situación de los sujetos/actores del proceso	165
E) Los opciones procesales	165
Estado de la cuestión	166
2) <i>Fases y clases de procesos.</i>	166
1. Fase preparatoria	167
A) Investigación e iniciación del proceso	167
B) Continuación o cese de la persecución penal	169
2. Fase intermedia: del <i>committal proceedings</i> al <i>transfer for trial</i>	171
3. Fase de juicio oral	173
A) Juicio ante el <i>magistrates' court</i>	173
B) El juicio ante el <i>Crown Court</i>	175
Estado de la cuestión	176
3) <i>Los poderes en el proceso</i>	177
1. Noticia de la comisión de la infracción	177
A) Constatación del hecho punible	177
B) Denuncia	178
2. Investigación	178
A) Controles de identidad	178
B) Interrogatorio	178
C) Escuchas telefónicas	179
D) Registros domiciliarios	179
E) Cacheos	180
F) Examen corporal	181
3. Prueba	181
A) Búsqueda de pruebas	181
B) Admisión de la prueba	183

ÍNDICE

C) Apreciación de la prueba	184
D) Impugnación de la prueba	185
4. Acusación	185
A) La acusación por la Policía	186
B) La acusación por el Ministerio Fiscal	186
C) Acusación por el Juez de la fase intermedia	187
D) Acusación por la víctima	187
E) Acusación por las asociaciones y los sindicatos	187
5. Contradicción	188
A) Información de la acusación	188
B) Examen de las actuaciones	188
C) Derecho a la asistencia	189
D) Defensa por motivos procesales	189
E) Recursos	189
6. Medidas coercitivas	190
A) Detención	190
B) Prisión provisional	192
C) Comparecencia forzosa	193
D) Libertad bajo fianza	193
E) Medidas sobre los bienes	194
7. Disposición del proceso	194
A) Disposición unilateral	194
B) Disposición multilateral	196
8. Resolución	197
A) Auto de sobreseimiento	197
B) Sentencia sobre la culpabilidad	198
C) Sentencia sobre la pena	198
Estado de la cuestión	199
CAPÍTULO III.- EL SISTEMA BELGA	203
1) <i>Presentación general</i>	204
1. El marco	204
A) Las fuentes del Derecho	204
B) Los principios fundamentales del proceso	206
C) El estatuto de los órganos del proceso	207
2. Los sujetos	210
A) Las partes acusadoras	210
B) El acusado	212
C) El Juez	213

ÍNDICE

3.	Las líneas generales del proceso	216
	A) La separación de las funciones de la justicia penal	216
	B) Oportunidad del ejercicio de la acción penal	216
	C) La libre valoración de la prueba	217
	D) Instrucción secreta	217
	Estado de la cuestión	217
2)	<i>Fases y clases de procesos</i>	217
1.	Fase preparatoria	220
	A) La información	220
	B) La información por delito grave o por delito menos grave flagrante	221
2.	Fase intermediaria	222
	A) La instrucción	222
	B) La resolución sobre el proceso a seguir	223
	C) La acusación	226
3.	Fase del juicio oral	227
	A) Juicio por el <i>tribunal de police</i>	227
	B) Juicio por el <i>tribunal correctionnel</i>	228
	C) Juicio por el tribunal del jurado — <i>cour d'assises</i> —... ..	228
	Estado de la cuestión	230
3)	<i>Los poderes en el proceso</i>	231
1.	Noticia de la comisión de la infracción	231
	A) Constatación	231
	B) Denuncia	231
2.	Investigación	231
	A) Identificación	232
	B) Interrogatorio	233
	C) Escuchas telefónicas	234
	D) Registros domiciliarios y secuestro de bienes	234
	E) Cacheos	235
	F) Audición de testigos	235
	G) La pericia	237
	H) Investigación social	237
3.	Prueba	237
	A) Búsqueda de pruebas	237
	B) Admisión de las pruebas	238
	C) Apreciación de las pruebas	240
	D) Impugnación de las pruebas	241

ÍNDICE

4. Acusación	241
A) En materia de delitos graves..	241
B) En materia <i>délictuelle y contraventionnelle</i>	242
5. Contradicción	243
A) Información de la acusación	243
B) Consulta de las actuaciones	243
C) Derecho de asistencia	244
D) Defensa por motivos procesales	245
E) Recursos	246
6. Medidas coercitivas	251
A) Detención policial	251
B) Prisión provisional	253
C) Comparecencia forzosa	254
D) Libertad vigilada	254
E) Medidas sobre los bienes	254
7. Disposición del proceso	255
8. Resolución	257
A) Sobreseimiento libre	257
B) Sentencia sobre la culpabilidad y sobre la pena	258
Estado de la cuestión	259
 CAPÍTULO IV.– EL SISTEMA FRANCÉS	 263
1) <i>Presentación general</i>	263
1. El marco	263
A) Las fuentes del Derecho	263
B) Los principios fundamentales del proceso	266
C) El estatuto de los órganos del proceso	266
2. Los sujetos	267
A) Las partes acusadoras	267
B) El acusado	271
C) El Juez	273
3. Las líneas generales del proceso	275
A) La separación de las funciones de la justicia penal	275
B) La iniciación de la proceso	276
C) Las normas sobre la prueba	276
Estado de la cuestión	277
2) <i>Fases y clases de procesos</i>	281
1. Investigación y persecución penal	282

ÍNDICE

A) Objeto	282
B) Intervención de los sujetos	282
2. Instrucción preparatoria	287
A) Objeto	287
B) Intervención de los sujetos	287
3. Juicio oral	292
A) Juicio por el <i>tribunal de police</i>	293
B) Juicio por el <i>tribunal correctionnel</i>	294
C) Juicio por la <i>cour d'assises</i>	296
3) <i>Los poderes en el proceso</i>	297
1. Noticia de la comisión de la infracción	297
A) Constatación de la infracción	297
B) Denuncia	298
2. Investigación	298
A) Identificación (control de identidad)	299
B) Interrogatorio del acusado	300
C) Escuchas telefónicas	301
D) Registros y cacheos	302
E) Reconocimiento judicial	303
F) Secuestro de bienes	304
G) Audición de testigos	304
H) Pericias, exámenes y comprobaciones	306
I) Investigaciones «rápidas» y las investigación de per- sonalidad	307
3. Prueba	308
A) Búsqueda de pruebas	308
B) Admisión de pruebas	309
C) Valoración de la prueba	310
D) Impugnación de las pruebas	310
4. Acusación	310
5. Contradicción	311
A) Información de la acusación	311
B) Consulta del sumario	312
C) Derecho de asistencia	313
D) Defensa por motivos procesales	315
E) Recursos	317
6. Medidas coercitivas	321
A) Detención	321

ÍNDICE

B) Prisión provisional	321
C) Comparecencia forzada	325
D) Medidas restrictivas de derechos	326
E) Medidas sobre los bienes	327
7. Disposición del proceso	327
A) Disposición unilateral	327
B) Disposición multilateral	328
8. Resolución	331
A) Sobreseimiento libre	331
B) Sentencia	331
Estado de la cuestión	334
CAPÍTULO V.– EL SISTEMA ITALIANO	341
1) <i>Presentación general</i>	342
1. El marco	342
A) Las fuentes del Derecho	342
B) Los principios fundamentales del proceso	343
C) El estatuto de los órganos del proceso	344
2. Los sujetos	345
A) Las partes acusadoras	345
B) El acusado	346
C) El Juez	347
3. Las líneas generales del proceso	349
A) El ejercicio de la acción penal	349
B) Las normas de la prueba	349
Estado de la cuestión	350
2) <i>Fases y clases de procesos</i>	353
1. La fase preparatoria	353
A) La investigación preliminar	353
B) El incidente probatorio	359
2. Clases de procesos ordinarios	361
A) El proceso ante el tribunal y ante el tribunal del jurado	362
B) El proceso ante el pretor	367
3. Los procesos especiales	367
A) Los procesos especiales en el marco del proceso ante el tribunal y ante el tribunal del jurado	368

ÍNDICE

B) Los procesos especiales en el marco del proceso ante el pretor	371
Estado de la cuestión	371
3) <i>Los poderes en el proceso</i>	374
1. Noticia de la comisión de la infracción	374
A) Constatación	374
B) Denuncia	374
2. Investigación	375
A) Control de identidad	375
B) Constataciones urgentes y constataciones técnicas irrepetibles	375
C) Audiciones e interrogatorios	375
D) Careos y reconocimientos	376
E) Inspecciones, cacheos y registros	376
F) Secuestros probatorios	377
G) Pericia	378
H) Interceptación de conversaciones o de comunicacio- nes	378
3. Prueba	379
A) Búsqueda	379
B) Admisión	382
C) Valoración	389
D) Impugnación	390
4. Acusación	390
5. Contradicción	391
A) Información de la acusación	391
B) Consulta del expediente	391
C) Derecho de asistencia	392
D) Defensa por motivos procesales	394
E) Recursos	395
6. Medidas coercitivas	398
A) Detención	398
B) Privación de libertad	399
C) Comparecencia forzosa	400
D) Otras medidas	401
E) Medidas sobre los bienes	401
7. Disposición del proceso	402
A) Disposición unilateral	402

ÍNDICE

B) Disposición multilateral	403
8. Resolución	404
A) Sobreseimiento libre	404
B) Sentencia sobre la culpabilidad y sobre la pena	405
Estado de la cuestión	406

SEGUNDA PARTE
COMPARACIÓN DE LOS SISTEMAS
NACIONALES

Introducción	411
CAPÍTULO PRIMERO.— LOS SUJETOS/ACTORES	413
1) <i>El estatuto del Ministerio Fiscal</i>	411
1. Dependencia o independencia externa: la relación del Ministerio Fiscal con el poder político	416
A) Dependencia institucional y autonomía funcional (Inglaterra y País de Gales)	416
B) Dependencia institucional y subordinación funcional (Francia, Bélgica, Alemania)	423
C) Independencia institucional o autonomía funcional (Italia)	431
2. Organización interna, las relaciones dentro del Ministerio Fiscal	435
A) Estructura integrada y autonomía local (Inglaterra y País de Gales)	435
B) Estructura centralizada y principio jerárquico (Francia y Bélgica, Alemania)	438
C) Estructura descentralizada (Italia)	440
3. Oportunidad y/o legalidad de la persecución penal: la relación del Ministerio Fiscal con la ley	445
A) El principio de oportunidad de la persecución penal (Inglaterra y País de Gales, Francia y Bélgica)	445
B) El principio de legalidad en la persecución de la infracción (Italia)	451
C) La combinación de los principios de legalidad y oportunidad de la persecución penal (Alemania)	455

ÍNDICE

4. Acción penal y civil: la relación del Ministerio Fiscal con las personas privadas	457
A) La persecución penal privada	458
B) La acumulación de las acciones pública y privada	461
Estado de la cuestión	465
2) <i>El equilibrio de poderes entre la Policía y el Ministerio Fiscal</i>	471
1. La oposición de principio (lectura de textos)	473
A) La concepción continental	473
B) La concepción inglesa	483
2. La aproximación de las prácticas (observación del contexto)	487
A) Los deslizamientos de poderes	488
B) La autonomía de la Policía (causas y consecuencias)	492
Estado de la cuestión	498
3) <i>El papel del Juez</i>	504
1. El estatuto	507
A) Independencia	509
B) Unidad o diversidad de los estatutos del Fiscal y del Juez	511
C) Formación y carrera	513
D) Jueces profesionales y jueces no profesionales	514
2. Los poderes	519
3. Las facetas del Juez	534
A) El Juez coautor de la sentencia	535
B) El Juez director del debate judicial	540
C) El Juez garante de las libertades	544
Estado de la cuestión	549
4) <i>Los derechos de las partes privadas</i>	552
1. El derecho «al proceso»	553
A) Desde la perspectiva de la víctima	553
B) Desde la perspectiva del acusado	557
2. La presunción de inocencia	560
3. Los derechos «durante el proceso»	561
A) El derecho a ser informado	562
B) El derecho a la asistencia	567
C) Derechos de participación	575

ÍNDICE

D) Los recursos	581
E) Medidas coercitivas y derechos de los particulares	586
4. Reflexiones finales	595
Estado de la cuestión	601
CAPÍTULO II.– LA PUESTA EN ESCENA	611
1) <i>La prueba</i>	615
1. Principios generales	615
A) La necesidad de acreditar mediante pruebas la culpabilidad del acusado	615
B) La presunción de inocencia	617
C) El nivel de certeza a alcanzar: <i>beyond reasonable doubt</i> y la <i>intime conviction</i>	621
D) Los medios de prueba	623
E) La valoración de la prueba	638
2. Práctica de la prueba y prueba pericial	642
A) La responsabilidad en la búsqueda de la prueba	642
B) La comunicación de las pruebas	647
C) La pericia	650
Conclusión: ¿Posibilidad de un acercamiento?	653
Estado de la cuestión	655
2) <i>La justicia negociada</i>	659
1. La emergencia de la justicia negociada en el campo penal	661
A) Razones que se conjugan	661
B) La justicia negociada y las soluciones de recambio	665
C) Fronteras que se confunden	666
D) Los principios en juego	668
2. Forma y objeto de los procedimientos negociados	668
A) El primer círculo	669
B) Desde la perspectiva de la persecución penal	669
C) Negociaciones horizontal y vertical	675
3. Posibilidades, límites y riesgos de la justicia negociada: lógicas complicadas	687
A) Un doble desplazamiento de la potestad jurisdiccional	687
B) Un proceso penal dual	689
C) Una ficción: la igualdad de armas	690

ÍNDICE

D) La transparencia	692
E) Simplificar es complejo	693
Estado de la cuestión	695
3) <i>El papel de los medios de comunicación («médias»)</i>	699
1. Qué secreto en la fase preparatoria?	702
A) Un secreto bien aceptado: Inglaterra y Alemania	704
B) Un secreto mal respetado: Francia, Bélgica e Italia	710
C) Las lecciones de la comparación	719
2. Qué publicidad en la fase del juicio oral?	721
3. Hacia un simulacro de justicia mediática?	725
Estado de la cuestión	728
PRÓXIMA ETAPA	733
GLOSARIO JURÍDICO	737
<i>Alemán-español</i>	737
<i>Inglés-español</i>	744
<i>Italiano-español</i>	751
INDICE ALFABÉTICO	755